



Análisis contrastivo de los encuadres culturales de noticias sobre Covid-19 en *The Guardian* y *El País* basado en el uso de sustantivos

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE CULTURAL FRAMING OF NEWS STORIES ABOUT COVID-19 IN *THE GUARDIAN* AND *EL PAÍS* BASED ON THE USE OF NOUNS

Alicia Ricart Vayá

IULMA. Universitat de València

alicia.ricart@uv.es

 0000-0002-1523-3814

Miguel Ángel Jordán Enamorado

IULMA. Universitat de València

miguel.jordan@uv.es

 0000-0003-4668-1537

Resumen

El presente trabajo ofrece un análisis contrastivo de las noticias sobre el Covid-19 publicadas en los periódicos *El País* y *The Guardian* durante los primeros meses de la pandemia. Nuestro estudio se incluye dentro de la línea de investigación de la teoría del encuadre, que analiza los diversos factores y procesos mentales que afectan a la

creación e interpretación de las noticias. Los objetivos principales de nuestro trabajo son detectar y analizar los encuadres culturales dominantes en los medios informativos seleccionados; contrastar los resultados obtenidos en este análisis para descubrir las semejanzas y diferencias entre los periódicos de ambas culturas; analizar las implicaciones culturales del encuadre aplicado por cada medio y el contraste cultural existente entre ellos. Para lograr estos objetivos se ha desarrollado una metodología de análisis de corpus propia, centrada en la detección de los campos semánticos dominantes combinando el uso de la herramienta informática Sketch Engine con los criterios de los investigadores, seguida de un análisis contrastivo cuantitativo y cualitativo. Los resultados de nuestro análisis ponen de manifiesto una diferencia en la dominancia de los encuadres culturales de *El País* y *The Guardian*, tanto por los temas a los que se ha vinculado la información del Covid-19 como por el modo de ofrecer dicha información.

Palabras clave

Lingüística de corpus, campo semántico, análisis cultural, teoría del encuadre, discurso periodístico.

Abstract

The present research offers a contrastive analysis of the news about Covid-19 published in the newspapers *El País* and *The Guardian* during the first months of the pandemic. This research has been conducted within the theory of framing, which analyzes the various factors and mental processes that affect the creation and interpretation of news. The objectives of our work are to detect and analyze the dominant cultural settings in the selected newspapers; to contrast the results obtained in this analysis in order to establish the similarities and differences between the newspapers of both cultures; and to analyze the cultural implications of the framing applied by each newspaper and the cultural contrast between them. To achieve these objectives, a proprietary corpus analysis methodology has been developed, focused on detecting the dominant semantic fields by combining the use of the Sketch Engine computer tool with the researchers' criteria, followed by a quantitative and qualitative contrastive analysis. The results of our study reveal a difference in the dominance of the cultural frames of *El País* and *The Guardian*, both in terms of the topics to which the Covid-19 information has been linked and in the way the newspapers display said information. This research is a contribution to the framing theory, both for the proposed methodology and for the cultural contrastive approach that we have provided.

Keywords

Corpus linguistics, semantic field, cultural analysis, framing analysis, news discourse, communication, society.

Sumario / Summary

1. Introducción / *Introduction*
2. Marco teórico: Frame analysis o teoría del encuadre / *Theoretical framework: Frame analysis or framing theory*
 - 2.1. Definición de "encuadre" / *Definition of "framing"*
 - 2.2. La teoría del encuadre y el componente cultural / *Framing theory and the cultural component*
 - 2.3. Análisis del encuadre: vía deductiva e inductiva / *Frame analysis: deductive and inductive pathway*
 - 2.4. El tratamiento informativo del Covid-19 desde la teoría del encuadre / *The informational treatment of Covid-19 from framing theory*
3. Objetivos / *Objectives*
4. Metodología / *Methodology*
 - 4.1. Creación del corpus y clasificación de los resultados / *Creation of the corpus and classification of the results*
 - 4.2. Metodología del análisis / *Methodology of the analysis*
5. Análisis y resultados / *Analysis and results*
 - 5.1. Análisis cuantitativo / *Quantitative analysis*
 - 5.2. Análisis cualitativo / *Qualitative analysis*
6. Discusión / *Discussion*
7. Conclusión / *Conclusion*
8. Bibliografía / *Bibliography*

1. Introducción

La pandemia del Covid-19, que comenzó a extenderse por todo el planeta a principios de 2020, provocó una crisis sanitaria a nivel mundial que, lógicamente, captó la atención de los medios informativos. La amplia y continua cobertura mediática relacionada con la pandemia ha abierto un amplio campo de posibilidades de investigación académica multidisciplinar sobre el género periodístico, ya que la crisis global del Covid-19 ha conllevado que múltiples medios de distintos países aborden el mismo tema durante un periodo de tiempo prolongado.

En el presente trabajo, ofrecemos un análisis contrastivo con un enfoque cultural de un corpus de noticias relacionadas con el Covid-19, publicadas en dos periódicos de distintos países, *El País* (España) y *The Guardian* (Reino Unido). Este trabajo se sitúa dentro de la teoría del encuadre, *framing analysis*, que analiza los diversos factores y procesos mentales que afectan a la creación e interpretación de las noticias desde el punto de vista del encuadre, es decir, de los procesos de selección, aportación de sentido y asignación de relevancia, vinculados al tratamiento de la información. En este trabajo nos centraremos en los resultados de la fase de producción de la noticia, sin detenernos a analizar los procesos implicados en la generación de encuadres por parte de los lectores durante la fase de recepción.

Los objetivos principales de nuestro trabajo son, en primer lugar, detectar y analizar los encuadres culturales dominantes en los medios informativos seleccionados al informar sobre una situación de crisis. Posteriormente, se contrastarán los resultados obtenidos en este análisis para descubrir las semejanzas y diferencias entre los periódicos de ambas culturas. Por último, analizaremos las implicaciones culturales del encuadre aplicado por cada medio y el contraste cultural existente entre ellos.

Para alcanzar estos objetivos, hemos desarrollado una metodología de análisis de corpus propia, centrada en la detección de los campos semánticos dominantes, seguida de un análisis contrastivo cuantitativo y cualitativo. Nuestro trabajo ofrece una perspectiva novedosa dentro de las investigaciones sobre el tratamiento periodístico del Covid y también es innovador en el modo de aplicar la teoría del encuadre puesto que hemos realizado un estudio contrastivo entre dos periódicos de distintos países con la finalidad de analizar la vinculación entre el contexto cultural y los esquemas de producción e interpretación de las noticias.

2. Marco teórico: Frame analysis o teoría del encuadre

2.1. Definición de “encuadre”

En el libro *Frame Analysis* (1974: 21), Erving Goffman afirma que todas las personas tenemos un papel activo a la hora de clasificar, organizar e interpretar nuestras experiencias vitales y extraer sentido de ellas. Los esquemas de interpretación (*schemata of interpretation*), a los que da el nombre de “marcos” o “encuadres” (*frames*) permiten a los individuos “localizar, percibir, identificar y etiquetar” los acontecimientos o la información. Del mismo modo, a la hora de elaborar una noticia de prensa, la persona encargada de redactar el texto informativo lo hace aplicando un esquema de interpretación que le llevará a seleccionar unos datos y una perspectiva determinada. Por esta razón, Tuchman (1978: 209) describió la noticia como una ventana cuyo marco delimita la realidad mostrada por el medio y captada por el público. Este marco encuadra una porción de la imagen y, por lo tanto, limita la percepción de una realidad diferente a la vez que centra la atención en un fragmento específico.

En la misma línea, Gitlin (2003: 7) afirma que los encuadres organizan la información tanto para los periodistas como para sus lectores, y los define como “patrones persistentes de conocimiento, de interpretación y presentación, de selección, énfasis y exclusión, por medio de los cuales los responsables de la simbología organizan el discurso de manera rutinaria, verbal o visualmente”.

Gamson y Modigliani (1987: 376) desarrollan aún más el concepto de encuadre al definirlo como “una idea o argumento central y organizador que proporciona significado a una sucesión de acontecimientos en desarrollo”. En un trabajo posterior, Entman (1993) añade algunos matices a la definición de Gamson y Modigliani y resume la esencia del encuadre con dos conceptos fundamentales: selección y prominencia. Según Entman, encuadrar consiste en:

Seleccionar algunos aspectos de una realidad percibida y darles una mayor prominencia en un texto comunicativo para promover una definición particular de un problema, una interpretación causal, una evaluación moral, y/o una recomendación del modo de tratar la realidad descrita. (Entman, 1993: 52)

Por lo tanto, la teoría del encuadre no se centra en el análisis de los temas escogidos por los medios de comunicación, sino en el modo de presentar la información a la audiencia, en las razones de esa elección y en las consecuencias que se derivan de ella. Es decir, el proceso de encuadre consiste en “seleccionar determinados aspectos de la realidad percibida y resaltarlos en el texto informativo; esto es, los encuadres destacan ciertos aspectos de un asunto, convirtiéndolo en más noticiable, significativo o memorable para la audiencia” (Piñeiro-Naval & Mangana, 2018: 1542). Como es lógico, la audiencia interpretará como especialmente noticiables, significativos o memorables aquellos asuntos que les afecten o les resulten cercanos, tanto por la temática como por el contexto cultural en el que se enmarcan.

En las últimas décadas, se han multiplicado los estudios de encuadre desde diversas perspectivas y por medio de metodologías diferentes. Aunque algunos autores entendieron esto como una falta de unidad y un riesgo para la consistencia de la teoría del encuadre (Entman, 1993; Van Gorp, 2007), otros, como D'Angelo (2002), afirman que esta disciplina ha crecido en los últimos años precisamente porque los investigadores han sido capaces de aplicar y adaptar diversas teorías sobre el proceso de encuadre, abordando este proceso desde diversas perspectivas.

También en esta línea, Reese (2007: 148) afirma que la teoría del encuadre tiene el potencial para unir perspectivas disciplinares diferentes y, de este modo, conducir a hallazgos de gran interés. Los abundantes estudios teóricos e investigaciones prácticas realizadas desde la teoría del encuadre, han propiciado que “además de constituir un corpus teórico de innegable peso en la literatura científica sobre comunicación, supone también un anclaje metodológico del que parten numerosas investigaciones para aproximarse a sus diferentes objetos de estudio” (Piñeiro-Naval & Mangana, 2018: 1544).

2.2. La teoría del encuadre y el componente cultural

Según Goffman (1981: 63), “los encuadres son una parte central de la cultura y están institucionalizados de maneras diversas”. Por consiguiente, a la hora de analizar los encuadres existentes en una noticia, no deberemos centrarnos tan solo en el medio en el que se ha publicado, el periodista que la ha redactado o el lector que la recibe, sino que será necesario profundizar en la cultura en la que se enmarca esa información para encontrar la vinculación entre el proceso creativo e interpretativo de las noticias. Por esta razón, puede ser de gran utilidad identificar los encuadres que se han aplicado de manera dominante en otros contextos sociales, políticos o históricos (Van Gorp, 2007: 61).

Valkenburg, Semetko y De Vreese (1999: 550) afirman que los periodistas inevitablemente recurren al encuadre para representar la realidad, ya que han de contar una historia en un tiempo o espacio limitado y, por esta razón, utilizan ciertos tipos de encuadre que les permiten simplificar y dar sentido a unos acontecimientos, para hacerlos accesibles a un público amplio y heterogéneo a la vez que mantienen su atención e interés. El proceso de encuadre incluye la priorización de los datos, los temas a los que se asociarán, la perspectiva utilizada y todas las técnicas narrativas empleadas durante el proceso de construcción de la noticia.

Sádaba-Garraza (2001: 166) afirma que los encuadres se generan en la cultura y crean un nexo de gran consistencia entre los diferentes agentes y sujetos del proceso informativo. Según esta autora, los *frames* son “esquemas compartidos que subyacen en las actitudes de los periodistas, que organizan la información; en los receptores, que son capaces de comprenderla; en los textos en los que se esconden y en la cultura en la que se generan”. En esta misma línea, Wood et al (2018: 245) distinguen el concepto de esquema (*schema*), que se refiere a la cultura personal, del de encuadre, que hace referencia a la cultura pública que activa los esquemas.

Teniendo en cuenta todo lo dicho hasta aquí, se puede afirmar que los encuadres son como una invitación o un incentivo a leer una noticia de un modo determinado. “Esta invitación suele pasar desapercibida, pues el encuadre es parte de la cultura, de manera que su proceso de construcción queda escondido” (Ardévol-Abreu, 2015: 431). El marco cultural en el que se produce la noticia puede ser entendido como un paquete interpretativo con una idea central que organiza la información, sustentada por mecanismos de encuadre y razonamiento (Yang y Van Gorp, 2021). Por este motivo, nos parece de gran interés detectar los encuadres culturales dominantes en dos contextos sociales diferentes, como lo son el inglés y el español, al abordar el mismo tema durante un periodo de tiempo prolongado, y analizar las implicaciones existentes en dicho proceso de encuadre.

2.3. Análisis del encuadre: vía deductiva e inductiva

Los investigadores han empleado tradicionalmente dos vías a la hora de poner de manifiesto los encuadres detectados en los textos analizados, la vía deductiva y la inductiva.

La vía deductiva parte de unos encuadres predefinidos por medio de los cuales se analizan y clasifican las muestras seleccionadas. El hecho de contar con unas categorías preexistentes simplifica la tarea del investigador y permite replicar estos trabajos con muestras diversas más fácilmente. Sin embargo, al aplicar esta vía, se puede perder información relevante, puesto que los encuadres que se hayan definido con anterioridad no serán detectados ni evaluados (Ardèvol-Abreu, 2015: 423). Para minimizar ese riesgo, es habitual que los estudios deductivos recurran a categorías de encuadres aplicadas con éxito por otros investigadores. En los análisis de noticias sobre situaciones de crisis, como la que se aborda en este trabajo, un elevado porcentaje de trabajos han aplicado las cinco categorías definidas por Semetko y Valkenburg (2000): atribución de responsabilidad, conflicto, interés humano, consecuencias económicas y moralidad.

La vía inductiva requiere una aproximación abierta con el objetivo de detectar posibles encuadres en la muestra. Esta vía implica, por lo tanto, un proceso de observación y contraste de los diversos textos que componen la muestra seleccionada para identificar los elementos más representativos, que habrán de clasificarse en distintos grupos. Van Gorp (2007: 72) recomienda asignar a cada categoría un título lo suficientemente abstracto como para que se pueda aplicar en casos y situaciones similares. Para lograr cierto grado de generalización, este autor propone que se asocien los encuadres con realidades culturales. En nuestro análisis, hemos aplicado la vía inductiva para ser capaces de detectar los encuadres culturales generales y evitar de este modo la pérdida de elementos relevantes. Durante los últimos años, se han sucedido diversas propuestas para realizar análisis de vía inductiva por medio de metodologías que combinan el uso de herramientas informáticas y supervisión humana (Walter & Ophir, 2019)

Dentro de las diferentes metodologías desarrolladas en el marco de la teoría del encuadre, se suscitó cierto debate entre la elección de métodos cuantitativos o cualitativos, aunque durante los últimos años se ha impuesto una visión más integradora de ambas perspectivas (Vicente-Mariño y López-Rabadán, 2009: 23), como es el caso de nuestra investigación que incluye ambos métodos de análisis.

2.4. El tratamiento informativo del Covid-19 desde la teoría del encuadre

La crisis del Covid-19 ha sido abordada desde perspectivas muy diferentes dentro del ámbito de la comunicación por medio del análisis de distintos géneros narrativos como los videojuegos (López y Ángulo, 2021), las series de televisión (Mateos-Pérez, 2021) o los spots publicitarios (Moral et al., 2021). Dentro del género periodístico, pueden encontrarse trabajos que han contrastado la producción de noticias en medios digitales e impresos (Lázaro-Rodríguez y Herrera-Viedma, 2020), otros que se han centrado en analizar su influencia en el consumo de noticias (Casero-Ripollés, 2020; Montaña-Blasco et al., 2020), en la polarización de los medios y la percepción de los lectores (López-Rico et al. 2020; Lázaro-Rodríguez, 2020; Orts y Vargas-Sierra, 2022), en el uso de los números en los titulares (Jordán y Arrametapongsa, 2022) y también ha habido una gran variedad de estudios sobre las *fake news* (Checa y Olmos, 2020; Cifuentes Faura, 2020; Gutiérrez Coba et al., 2020; Román San Miguel et al., 2020; Villa Gracia y Cerdán Martínez, 2020). Centrándonos en los trabajos que han analizado las noticias sobre el Covid-19 aplicando la teoría del encuadre, señalaremos que casi todas las investigaciones publicadas en lengua española han estudiado los medios informativos de un solo país y, en la mayoría de los casos, se han estudiado las noticias desde encuadres relacionados con la política (Castillo-Esparcia, et al. 2020), el tono positivo o negativo adoptado por los medios (Núñez Gómez et al., 2020) y la creación de alarma en la sociedad (Autor, 2022). Entre los trabajos que han abordado esta cuestión desde un punto de vista contrastivo, destacaremos el realizado por Tejedor et al. (2021), que analiza las portadas de diarios de diversos países, y la investigación llevada a cabo por Reguero et al. (2021), que compara los artículos de opinión de periódicos de España, Italia y Alemania durante el mes de enero y febrero de 2020. Aunque estos trabajos tienen algunas semejanzas con el nuestro, puesto que aportan un enfoque de contraste cultural, tanto los materiales de análisis como los objetivos y la metodología son diferentes.

Entre los artículos en inglés hemos detectado una mayor variedad de temas y de campos de estudio, ya que un alto porcentaje de ellos han analizado textos publicados en redes sociales. Algunos de los encuadres utilizados para analizar las noticias han sido las decisiones políticas y la asignación de responsabilidad (Thomas, Wilson, Tonkin, Miller y Ward, 2020), el turismo y la inmigración (Chen, Huang y Li, 2020) y el tono positivo o negativo empleado por los medios (Mutua y Oloo Ong'ong'a, 2020). Los pocos trabajos con enfoque contrastivo internacional que hemos encontrado difieren del nuestro en varios factores fundamentales. La mayoría de esas investigaciones han seguido la vía deductiva, aplicando casi siempre las cinco categorías definidas por Semetko y Valkenburg (2000), a las

que en ocasiones se les han añadido otras seleccionadas por los investigadores. Ninguno de los artículos revisados, salvo, en cierto modo, el que se comentará a continuación, tiene como objetivo contrastar los encuadres culturales de países de distintos países.

Para terminar este apartado, mencionaremos de un modo especial la investigación llevada a cabo por Poirier et al. (2020), en la que analizan los campos temáticos mayoritarios en las noticias sobre el Covid-19 de la prensa anglófona y francófona de Canadá. Para realizar su análisis, los investigadores recurrieron a la asignación de Dirichlet latente (*latent Dirichlet allocation*, LDA), que es un algoritmo automatizado para la clasificación temática (*topic modeling*) sin supervisión (Poirier et al, 2020: 366). Una vez finalizado el proceso de organización en seis bloques temáticos, revisaron su contenido y le asignaron un nombre descriptivo a cada bloque. El resultado de este proceso permite observar las prioridades temáticas de cada medio y su evolución durante el periodo de tiempo seleccionado. Los autores del artículo concluyen su investigación afirmando que la clasificación temática inductiva puede ser una aportación provechosa para la teoría del encuadre, puesto que permite una interpretación más objetiva de los textos que el análisis deductivo con encuadres preexistentes. En la línea de futuras investigaciones, proponen complementar este tipo de trabajos con un análisis cuantitativo y cualitativo que permite obtener resultados más significativos (Poirier et al, 2020: 370).

Como podrá apreciarse a continuación, las primeras fases de nuestra metodología se asemejan parcialmente a la investigación que acabamos de comentar. Sin embargo, nuestra propuesta va más allá, puesto que no solo proponemos algunas variaciones respecto a su metodología, sino que también se abordan las cuestiones que quedan pendientes en dicho trabajo. Por una parte, en nuestra metodología, el trabajo de la herramienta informática se complementa con el de los investigadores, que son quienes determinan qué términos pertenecen a cada campo semántico. Además, en nuestro caso, tan solo se tienen en cuenta los sustantivos, de manera que se omiten otras categorías gramaticales con un significado variable que sí se incluyen en el estudio anterior. Por último, nuestra propuesta metodológica incluye el análisis cuantitativo y cualitativo del corpus seleccionado y una discusión sobre las implicaciones culturales de los resultados obtenidos.

3. Objetivos

Los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, detectar y analizar los encuadres culturales dominantes en las noticias relacionadas con la crisis del corona-

virus de *El País* y *The Guardian*. Posteriormente, contrastaremos los resultados obtenidos en ambos medios para detectar las semejanzas y diferencias entre periódicos pertenecientes a culturas distintas. Por último, se analizarán las implicaciones culturales del encuadre cultural de cada periódico.

Para alcanzar dichos objetivos, hemos diseñado una metodología que puede aplicarse en futuros trabajos contrastivos sobre el encuadre cultural de las noticias. Nuestra metodología incluye el análisis de corpus por medio de la herramienta informática Sketch Engine (www.sketchengine.co.uk), la clasificación temática inductiva, el análisis cuantitativo y cualitativo de la muestra y la interpretación cultural de los resultados obtenidos. El análisis de corpus con la ayuda de Sketch Engine para estudiar el encuadre de la prensa escrita ha sido utilizado con anterioridad en investigaciones sobre el racismo (Alcaraz y Soto, 2016), el cambio climático (Moernaut et al., 2000), o asuntos referentes a la sección de opinión de las cabeceras (Izquierdo y González, 2013).

Nuestra hipótesis es que por medio del análisis se encontrarán diferencias significativas en los encuadres culturales de cada periódico puesto que los profesionales encargados de elaborar estos diarios pertenecen a países distintos y se dirigen a lectores de culturas diferentes.

4. Metodología

4.1. Creación del corpus y clasificación de los resultados

La muestra de análisis está compuesta por dos corpus de noticias de la edición digital de los periódicos *El País* (España) y *The Guardian* (Reino Unido). Para la creación de estos corpus, nos servimos de la herramienta de búsqueda, disponible en la página de cada uno de estos periódicos digitales, en la que introducimos el término "coronavirus", ya que esta fue la denominación más frecuente de la enfermedad durante las primeras etapas de la pandemia, y seguimos la metodología de la semana construida (Luke, Caburnay y Cohen, 2011), que consiste en recopilar las noticias de los medios seleccionados durante los días de una semana, pero no durante la misma semana, sino durante siete semanas consecutivas. De este modo, se obtienen más fácilmente muestras de un periodo amplio de tiempo sin que la muestra se vea distorsionada por la variedad de contenidos de los medios en días específicos. El periodo de tiempo abarcado ha sido desde el lunes, 16 de marzo, hasta el domingo, 21 de junio de 2020, por lo que nuestro corpus está constituido por catorce semanas, lo que equivale a dos semanas construidas. Con anterioridad al inicio del análisis, se eliminaron los elementos no pertenecientes a las noticias, es decir, el nombre del periodista, la fecha de

publicación, la ciudad, etc. para evitar de este modo que esos términos contaminaran los resultados.

Una vez introducidos los corpus de noticias de ambos periódicos en Sketch Engine, se revisó la lista de sustantivos en cada idioma por orden de frecuencia para detectar los campos semánticos (c.s. en adelante) de mayor relevancia. Al diseñar nuestra metodología, decidimos centrarnos exclusivamente en los sustantivos, ya que al ser los términos utilizados para designar realidades materiales e inmateriales y actuar como núcleo del sintagma nominal, en sus diferentes funciones sintácticas, tienen una vinculación significativa con la temática del texto. En la muestra seleccionada para nuestro análisis se tuvieron en cuenta los primeros 150 sustantivos de cada lista. Como la búsqueda se realizó por lemas, los resultados ofrecidos por Sketch Engine recogen en el número total de apariciones de cada sustantivo las posibles variaciones por género o número. Tras comparar los resultados de ambos periódicos se establecieron cuatro c.s. principales, que incluyen diversos c.s. secundarios relacionados entre sí. Al elegir un nombre para cada campo semántico, se tuvieron en cuenta las indicaciones de Van Gorp (2007: 72) señaladas anteriormente, es decir, elegir categorías lo suficientemente amplias como para que puedan utilizarse en trabajos posteriores:

- a) Sanidad: tratamientos médicos, enfermedades, personal e instituciones sanitarias.
- b) Política: el gobierno y sus representantes, el estado y sus territorios, partidos políticos, instituciones públicas, normativa civil, relaciones internacionales.
- c) Economía: mercado laboral, finanzas, tejido empresarial.
- d) Vida cotidiana: familia, hogar, educación.

Posteriormente, se procedió al filtrado manual de resultados para descartar los sustantivos que no pertenecían a ninguno de los c.s. principales (ej. lunes, marzo, mes, etc.). En este primer filtrado, se mantuvieron en la lista aquellos sustantivos cuya amplitud de significado los podía vincular a más de uno de los c.s. principales. Dichos sustantivos se incluyeron en una categoría propia, bajo la etiqueta "ambiguos". El resultado de este proceso fueron dos tablas en español e inglés, con un total de 102 sustantivos procedentes de *El País* (*EP* en adelante) y 93 sustantivos extraídos de *The Guardian* (*TG* en adelante). Con la finalidad de que ambas muestras incluyeran el mismo número de palabras, se realizó una búsqueda, por medio de Sketch Engine, de los sustantivos cuyo equivalente en la otra lengua no estaba en la tabla por aparecer con una frecuencia inferior a la seleccionada. Tras esta operación, ambas tablas pasaron a contener 113 palabras, divididas en cinco categorías.

Aunque, en un primer momento, nuestra intención era incluir los sustantivos ambiguos en el c.s. principal dominante, en función del contexto lingüístico de dichos términos, finalmente se decidió excluirlos del presente trabajo para evitar que contaminasen los resultados de nuestro análisis y reservarlos como objeto de futuros estudios relacionados con las variaciones semánticas en función del contexto lingüístico. De esta manera, el resultado final de este proceso de selección y filtrado fueron dos tablas compuestas por 73 palabras cada una, divididas en cuatro c.s.

4.2. Metodología del análisis

Una vez clasificados los resultados, se llevó a cabo un análisis cuantitativo con la finalidad de contextualizar numéricamente los datos recogidos en la muestra. Posteriormente, se llevó a cabo el análisis cualitativo, que comenzó con una visión global de los datos seleccionados, seguida de un acercamiento gradual en diferentes pasos. En primer lugar, se contrastaron los datos generales de ambas tablas para detectar las diferencias más significativas en la distribución y dominancia de los c.s. principales. A continuación, se realizó un análisis comparativo similar al del primer paso, pero en esta ocasión nos fijamos en los c.s. secundarios.

Tras esta visión general, procedimos a buscar diferencias significativas en la posición ocupada por términos equivalentes en ambas lenguas. En este paso también se señalaron aquellos sustantivos sin equivalencia en la otra tabla, lo que implicaba que no aparecían en el otro corpus, puesto que, como se dijo anteriormente, al clasificar los sustantivos, se utilizó Sketch Engine para buscar en el corpus en la otra lengua los términos equivalentes que no habían aparecido entre los primeros ciento cincuenta resultados. Dentro de este nivel del análisis, se contrastaron los grupos de palabras de cada c.s. con un significado semejante con los grupos equivalentes de la otra tabla para contrastar el índice de frecuencia del nexo semántico específico de esos sustantivos.

El siguiente paso consistió en revisar el contexto lingüístico de aquellos sustantivos con cierto grado de ambigüedad que se mantuvieron en la muestra seleccionada tras comprobar que, efectivamente, pertenecían a unos de los c.s. establecidos. Por medio de una revisión de las colocaciones más frecuentes se pudieron comprender con más profundidad las connotaciones semánticas de dichos términos. En el apartado dedicado a la discusión, se analizan e interpretan las implicaciones culturales de los resultados del análisis.

5. Análisis y resultados

5.1. Análisis cuantitativo

El corpus que extrajimos de *EP* está compuesto por 117 noticias con un total de 139.250 palabras, mientras que el corpus de *TG* se compone de 137 noticias, cuya cantidad de palabras asciende a 139.174. Al confeccionar ambos corpus, priorizamos la semejanza en el número de palabras por encima del número de noticias ya que la primera es más determinante para la obtención de resultados significativos en nuestro análisis. Como se puede apreciar, la diferencia en el número de palabras entre ambos corpus es inferior al 0,01% por lo que no afecta de manera significativa a los resultados. A continuación, desglosaremos estas cifras y ofreceremos diversos porcentajes con la intención de contextualizar los datos que serán analizados en los apartados posteriores.

Según los resultados obtenidos por medio de Sketch Engine, en el corpus de *EP*, se recogen 5.054 sustantivos diferentes, con una frecuencia total de 39.447 apariciones, lo que equivale a una presencia del 28,2% del corpus en español. El corpus de *TG* contiene 6.523 sustantivos distintos con una frecuencia total de 43.502 apariciones, es decir, el 31,3% del total.

Tabla 1.

Datos totales de ambos corpus

	<i>El País</i>	<i>The Guardian</i>
Nº total de palabras	139250	139174
Nº total de sustantivos	39447	43052
% sustantivos / palabras	28,32%	31,25%

La muestra que es objeto de nuestro análisis contiene 73 sustantivos tanto en castellano como en inglés, con una presencia total de 8.125 sustantivos en *EP* y 8.498 en *TG*. De este modo, aunque los sustantivos seleccionados suponen algo menos del 1,5% del total de sustantivos utilizados en cada medio, el porcentaje de presencia de dichos términos es del 20,6% respecto a la presencia de sustantivos en el corpus de *EP* y del 19,5% en el caso de *TG*. Por lo tanto, podemos afirmar que dicha muestra tiene una relevancia significativa.

Tabla 2.*Sustantivos diferentes y aparición total de sustantivos.*

	<i>El País</i>	<i>The Guardian</i>
Presencia de sustantivos en el corpus	39447	43052
Nº de sustantivos diferentes en el corpus	5054	6523
Presencia de sustantivos seleccionados	8125	8498
Nº de sustantivos diferentes seleccionados	73	73
% Presencia sust. seleccionados / presencia sust. corpus	20,60%	19,50%

En la Tabla 3, se muestra la frecuencia de aparición de los sustantivos recogidos en cada c.s. y el porcentaje de representatividad de cada c.s. respecto a la muestra seleccionada. Como se puede apreciar en la Tabla 3, los c.s. de mayor dominancia en ambos corpus son "sanidad" y "política", con una diferencia de más de un 25% respecto a los otros dos.

Tabla 3.*Distribución de sustantivos por campos semánticos*

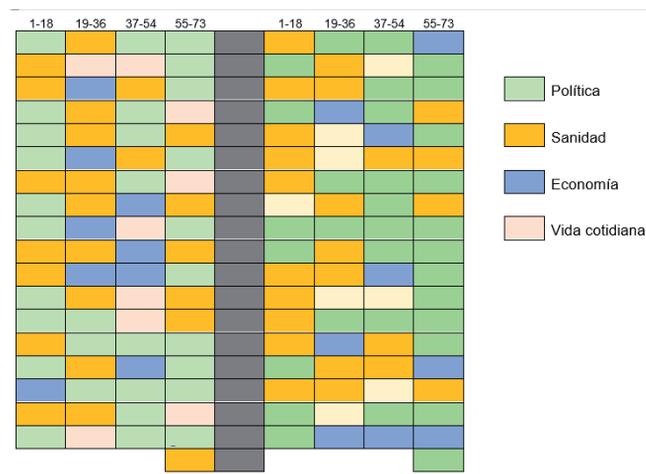
<i>El País</i>			<i>The Guardian</i>		
	Frecuencia	Porcentaje		Frecuencia.	Porcentaje
Política	3611	44,443	Sanidad	3954	46,2078
Sanidad	3042	37,44	Política	3125	36,5198
Economía	836	10,289	Vida cotidiana	895	10,4593
Vida cotidiana	636	7,8277	Economía	583	6,81314

5.2. Análisis cualitativo

En este trabajo, estamos analizando noticias sobre una crisis sanitaria que ha conllevado numerosas decisiones gubernamentales, por esta razón, es lógico que los dos c.s. dominantes sean "política" y "sanidad". Sin embargo, tal y como se puede apreciar en el Gráfico 1, el orden de dominancia de dichos c.s. es inverso en ambos medios, tanto respecto a los ya comentados como a los dos siguientes, "economía" y "vida cotidiana", cuya relevancia es muy inferior a la de los anteriores, como demuestra el hecho de que apenas aparezcan en la primera columna de ambas tablas del Gráfico 1.

Gráfico 1.

Orden de frecuencia de aparición de los campos semánticos



Las diferencias detectadas a nivel general no siempre se mantienen cuando analizamos los c.s. secundarios que componen cada bloque temático. Por ejemplo, dentro del c.s. "sanidad", encontramos el c.s. secundario "tratamientos médicos", compuesto por los siguientes términos en el corpus de *EP*: "vacuna" (1,18%) [Ej. 1: "China y EE UU comienzan los ensayos clínicos de las vacunas contra el coronavirus" (16/03/2020)], "protección" (0,9%), "anticuerpos" (0,27%), "pruebas" (1,69%) y "test" (1,53%). El campo equivalente en inglés lo componen "vaccine" (1,48%), [Ej.2: "Covid-19 vaccine may not work for at-risk older people, say scientists" (23/06/2020)] "protection" (0,33%), "antibodies" (0,6%), "test" (1,52%) y "testing" (1,22%). De este modo, la frecuencia del c.s. "tratamiento médico" es de 5,57% en *EP* y 5,15% en *TG*. Es decir, aunque el c.s. "sanidad" es más dominante en *TG*, algunos de los c.s. secundarios incluidos en él tienen mayor representatividad en *EP*.

Un análisis de cada c.s. secundario nos permitió detectar con más detalle dónde radican las diferencias principales dentro de las temáticas de ambos medios. En el caso del c.s. "sanidad", el c.s. secundario dominante en ambos corpus es "enfermedades" con un 22,38% de frecuencia en *EP* frente al 29,14% de *TG*. El c.s. secundario más relevante dentro de "política" es "el gobierno y sus representantes" con una frecuencia del 13,29% en *EP* y 8,84% en *TG*. Como se puede apreciar, los porcentajes de este c.s. secundario son muy inferiores a los de "enfermedades", debido a la mayor subdivisión en grupos del c.s. "política" que tiene

como consecuencia una polarización de los resultados. Aun así, se puede apreciar que ambos c.s. secundarios marcan la diferencia en el orden de dominancia de c.s. principales de la muestra de cada medio.

Pasando ahora a un análisis de la posición de términos equivalentes en ambas tablas, nos parece relevante señalar que el término más frecuente en el corpus de *EP* es “gobierno” (4,36%) por delante de “coronavirus” (4,33%). También se ha de tener en cuenta que el sustantivo “ejecutivo” aparece con una frecuencia del 0,73% actuando como sinónimo de gobierno en la casi totalidad de las noticias. El contraste con la frecuencia de los sustantivos equivalentes en el corpus de *TG* es significativo, ya que, en este, el término más frecuente es “coronavirus” (7,54%) seguido de “government” (5,15%). Además, en el corpus de *TG*, el tercer término más frecuente es “Covid-19” (4,5%), mientras que en *EP* esta denominación del virus es mucho menos relevante con tan solo un 0,7% de frecuencia. Por lo tanto, la incidencia acumulada en ambos corpus es la siguiente: “gobierno - ejecutivo” (5,06%) / “government” (5,15%). “Coronavirus - Covid-19” *EP* (5,03%) / *TG* (12,04%).

En ambos corpus encontramos referencias al propio país o a una parte de él, aunque el índice de frecuencia varía de un medio al otro. En *EP* aparece tanto el nombre de la nación, “España” (3,45%), como el de la capital, “Madrid” (3,34%), ocupando el cuarto y quinto lugar respectivamente. Sin embargo, aunque encontramos los términos equivalentes en el corpus de *TG*, tanto su frecuencia como su puesto en la lista es muy inferior. El término U.K. (2,98%) ocupa el undécimo lugar y para encontrar “London” (0,9%) hemos de bajar hasta la fila cuarenta y dos. Sin embargo, la referencia al propio país se ve compensada en *TG* con el uso de los nombres de las cuatro naciones que lo componen, “England” (1,25%), “Wales” (0,48%), Scotland (0,28%) y “Northern Ireland” (0,13%). También se sitúa en un puesto relevante en el corpus en español el sustantivo “comunidad” (3,03%), que se utiliza en casi todos los casos para referirse a una comunidad autónoma. En el corpus de *TG*, encontramos dos términos con cierto grado de equivalencia, “county” (0,19%) y “council”, con una frecuencia del 0,8%, que en realidad es inferior ya que este sustantivo solo aparece con el significado de “municipio” en un tercio de los casos.

La prioridad de la temática política y el mayor índice de frecuencia en el uso de referentes del propio país se evidencia una vez más en el sustantivo “presidente” (2,72%), en el puesto noveno, al que sigue de cerca el apellido “Sánchez” (1,89%) en el puesto trece. En el corpus en inglés, el término “minister” aparece 163 veces, lo que equivale al 1,91% de la frecuencia total de la muestra seleccionada. Sin embargo, solo 75 de esas 163 veces va precedido del término “prime”, por lo que el sustantivo “minister” solo aparece como el equivalente a “presidente” con una frecuencia del 0,88%. El apellido del primer ministro inglés, “Johnson”, aparece con una frecuencia del 1,72%, que es inferior a la de su homólogo español.

El c.s. secundario “partidos políticos” tiene una mayor representación en el corpus en español, en el que encontramos además de los términos ya mencionados, los sustantivos “partido” (0,94%) y “portavoz” (0,97%). El primer término tiene un sentido político en todos los casos, mientras que el segundo se refiere a partidos políticos en la mitad de las noticias, y a otras instituciones en el resto de ellas. En el corpus en inglés, aparecen “party” (0,08%) y los términos “representative” y “speaker” con un total del 0,1% de frecuencia entre los dos. En el corpus de *EP*, encontramos además las siglas del principal partido de la oposición “PP” con un 0,82% de frecuencia, mientras que el equivalente inglés “Labour” tan solo alcanza el 0,1%.

En el contexto de una crisis sanitaria que ha movilizado a organismos gubernamentales e instituciones públicas, nos parece llamativa la diferente frecuencia con la que aparecen el sustantivo “director” (1,05%) y el equivalente “head” (0,28%), que en la mayoría de casos hacen referencia a los responsables de dichas instituciones. Esta diferencia apenas se ve compensada parcialmente por el uso más frecuente de “authorities” (0,7%) que de “autoridades” (0,6%). También nos parece significativo el hecho de que el término “lockdown” aparezca con un 3,01% de frecuencia, mientras que “confinamiento” solo lo hace con el 1,13%, cuando lo cierto es que esta medida comenzó una semana antes en España que en el Reino Unido. Aunque los términos “cuarentena” y “quarantine”, utilizados en ocasiones como sinónimos de los anteriores, no aparecen en la muestra de análisis, ya que su frecuencia es menor que la incluida en la primera selección, realizamos una búsqueda de dichos términos por medio de Sketch Engine para ver si la diferencia entre el término inglés y el español se reducía al sumar los resultados. Sin embargo, comprobamos que no solo no era así, sino que “quarantine” aparecía con una frecuencia un 44% superior a la de “cuarentena”.

En ambos corpus se hace alusión a otros países, de los cuales quedan dentro de la muestra seleccionada China (0,81%), Europa (0,81%) e Italia (0,8%), en el caso del *EP* y Australia (1%), China (0,9%) Italia (0,9%) y Europa (0,64%) en *TG*. Aunque las diferencias no son significativas, nos parece relevante el hecho de que, en el corpus en inglés, sean más frecuentes las referencias a Australia que a China, que es el país en el que se originó el Covid-19. Este hecho pone de manifiesto los lazos existentes entre ambos países por razones históricas y económicas, hasta el punto de que *TG* tiene una edición para Australia.

Dentro del c.s. “sanidad”, además de lo comentado anteriormente, nos gustaría destacar los diferentes porcentajes de frecuencia de dos sustantivos con significados opuestos, que aparecen en ambos corpus. Se trata de los términos “salud” (1,8%) y “muerte” (0,99%) cuya frecuencia casi se duplica en el caso de “health” (3,5%) y está cerca de triplicarse en el caso de “death” (2,8%). La menor frecuencia del término “salud” puede verse compensada con el mayor uso del

término “sanidad” (2,45%), que se utiliza sobre todo para referirse a instituciones sanitarias, de las cuales, en un 10% de las ocasiones se trata del Ministerio de Sanidad, que tendría por lo tanto una frecuencia del 0,24%, significativamente inferior al equivalente inglés, que encontramos con la abreviatura “NHS” (National Health Service) cuya frecuencia es del 1,14%.

En el c.s. “economía” llama la atención la diferente frecuencia de uso de la moneda propia de cada país. Mientras que “euros” (1,23%) ocupa el puesto veintisiete, “pounds” (0,05) aparece en penúltima posición, evidenciando una tendencia distinta en cada medio.

Pasamos ahora a comentar brevemente los términos que no tienen una equivalencia en el corpus del otro periódico. Como se podrá apreciar, esto solo ocurre en el corpus de *EP*. Sin embargo, el número de palabras en ambas tablas es semejante ya que algunos términos en castellano equivalen a varios términos en inglés y, de ese modo, se compensa la ausencia de las palabras que comentaremos a continuación.

Los sustantivos que aparecen tan solo en el corpus de *EP* pertenecen al c.s. “política” y, en concreto, al c.s. secundario “normativa”, lo que justifica que no aparezcan en *TG*, ya que corresponden a medidas adoptadas por el gobierno de España. Concretamente, se trata de los sustantivos “desescalada” y “ERTE”, ambos con un 0,89% de frecuencia, y del término “estado” que forma parte de la expresión “estado de alarma” con una frecuencia del 1,71%, es decir, un 92% de las veces que aparece en el corpus. En el corpus en inglés, aparece el sustantivo “state” (1,65%) pero principalmente para referirse a entidades nacionales.

Dentro de la muestra seleccionada, podemos encontrar términos con un significado muy similar o incluso semejante teniendo en cuenta el contexto lingüístico en el que aparecen. Para conocer la incidencia del nexo semántico de estos sustantivos en cada uno de los corpus, es necesario sumar el porcentaje de frecuencia de todos ellos. Por ejemplo, dentro del c.s. “sanidad” aparecen los siguientes términos en *EP*: “contagio” (1,46), [Ej. 3: “Muchos expertos ya advirtieron de la posibilidad de un nuevo contagio masivo” (24/03/2020)], “infección” (0,7%), “transmisión” (0,65%) y “propagación” (0,27%). A la vez, en *TG* encontramos los sustantivos “contagion” (0,05%), “infection” (1,94%) [Ej. 4: “England’s Covid-19 infection rate too high for further easing, experts say” (17/04/2020)], “transmission” (0,48%) y “spread” (0,9%). Aunque el uso de los términos aparentemente equivalentes es muy distinto, la frecuencia del nexo semántico es casi similar, 3,08% en *EP* y 3,37% en *TG*.

Tal y como se explicó en el apartado de la metodología, durante el proceso de creación de la lista de sustantivos que se iban a analizar, se revisó el contexto lingüístico de aquellos sustantivos con cierto grado de ambigüedad que se habían mantenido en la muestra seleccionada tras comprobar que, efectivamente,

pertenecían a unos de los c.s. establecidos. En este proceso de revisión se detectaron las colocaciones más frecuentes de dichos términos, algunas de las cuales se ofrecen a continuación con la finalidad de mostrar con más detalle el significado de estos sustantivos y sus implicaciones culturales, que serán comentadas en el apartado de discusión.

Uno de los sustantivos más frecuentes en el corpus de EP es “medidas” (3,2%), que aparece en sexta posición. Antes de incluir dicho término en la muestra de análisis, revisamos el contexto lingüístico de las noticias en las que aparecía y comprobamos que se adecuaba el c.s. “política” en la casi totalidad de ocasiones, ya que se refería a las medidas adoptadas por los organismos oficiales, por lo que este sustantivo pertenece al c.s. secundario “normativa civil”. Aunque volveremos a este asunto más adelante, señalaremos aquí que el término “medidas” adquiere un sentido de alarma en un alto porcentaje de ocasiones al ir acompañado de los verbos “ampliar”, “reforzar”, “endurecer”, “imponer”, “aumentar”, etc. Este tono de preocupación se observa también con algunos de los adjetivos que acompañan a “medidas” como son “urgentes”, “extraordinarias”, “drásticas” y “restrictivas” [Ej. 5: “Es Suecia, junto con Islandia, el país que más laxo está siendo en la toma de medidas restrictivas para intentar frenar la pandemia dentro de sus fronteras” (27/04/2020)].

En el corpus en inglés, aparece el sustantivo “measures” pero en el puesto veinticinco, con una frecuencia del 1,29%, y colocando principalmente con el sustantivo “lockdown”. Otras combinaciones lingüísticas del sustantivo “measures” que están en línea con el carácter preocupante de la prensa española incluyen términos como “quarantine”, “control” o “prevention” [Ej. 6: Local authorities said prevention measures and testing were being stepped up (16/03/2020)], así como los adjetivos “drastic” o “important”. Sin embargo, se observa una mayor presencia de términos que rebajan el tono de alarma como “ease”, “permit”, “relax” incluso compuestos del tipo “lockdown-easing measures” o “lockdown-lifting measures”.

El c.s. “economía” tiene mayor dominancia en el corpus de EP. El primer sustantivo de este campo en nuestra muestra de análisis es “empresa” (1,82%). La crisis económica derivada de la pandemia se detecta en algunos de los términos que aparecen en el contexto lingüístico de este sustantivo, como son “enfrentar”, “alegar”, “salvar”, “mantener” y, el más significativo, “quiebra”. Algo similar ocurre con el término “compañía” (0,27%), cuyo contexto lingüístico incluye términos como “supervivencia”, “crisis” o “pérdidas”.

Paralelamente, el primer término del c.s. “economía” que se registra en el corpus inglés, “business” (1,42%), viene acompañado de adjetivos como “affected” y “bankrupted”, y los verbos “revive”, “impact”, “push”, “secure”, “claim” o “afford”. El sustantivo “company” (1,18%) va acompañado de verbos como “struggle”, “forcé”,

“fight” o “reopen”, que ponen de manifiesto las dificultades a las que se enfrentan las compañías. Como dato curioso señalaremos que en el corpus de *TG*, se hace referencia frecuente a empresas petroleras, mientras que en el corpus de *EP*, son más frecuentes las menciones a compañías aéreas.

El término de mayor frecuencia del c.s. “vida cotidiana” en el corpus en inglés es “home” (3,03%). El contexto lingüístico de este sustantivo hace referencia a dos situaciones diferentes. Por una parte, lo encontramos vinculo a “lockdown” y a verbos como “stay”, “return”, “be”, por lo que hace referencia a la normativa sobre el confinamiento. El otro contexto lingüístico está marcado por colocaciones como “care homes”, “nursing home”, “elderly homes”. El equivalente en español para este uso es “residencia” (1,64%) que aparece con mucha frecuencia junto a los términos “ancianos” y “mayores”. Dentro de este c.s. encontramos el sustantivo “woman” con una frecuencia del 1,07% frente al 0,38% de “mujer”. Del mismo modo, también es mayor la frecuencia de aparición de “man” (0,46%) que la de “hombre” (0,14%). Aunque en ambos medios la recurrencia de estos términos no es muy alta, el hecho de que la de *TG* sea aproximadamente el triple de la de *EP* señala una tendencia de dichos medios.

6. Discusión

La premisa en la que se basa nuestra discusión es la que se expuso en el punto 1.2, es decir, los encuadres se generan en la cultura y están presentes durante todo el proceso informativo, desde la selección de la noticia hasta su interpretación. Los modos diversos en los que *EP* y *TG* ofrecen la información sobre el coronavirus y los temas a los que la asocian tienen una carga cultural inherente, ya que esas noticias están redactadas por profesionales que pertenecen a una cultura determinada y tienen en mente a una audiencia de su misma cultura, por lo que, consciente o inconscientemente, encuadran las noticias del modo que piensan que captará la atención de sus lectores con más facilidad, teniendo en cuenta este contexto cultural compartido. Como es lógico, además de los factores culturales propios de cada país, también juega un papel de gran relevancia la línea editorial de cada periódico, es decir, los componentes ideológicos y sociales que subyacen en toda la producción de noticias de los medios y, en este caso concreto, su posicionamiento frente al gobierno de su nación. Aunque los medios de comunicación no establecen oficialmente su línea editorial, este posicionamiento suele ser conocido por los lectores. En el caso de los periódicos elegidos para este trabajo, se puede afirmar que tanto *El País* como *The Guardian* siguen una línea ideológica de centro-izquierda. Por lo tanto, es de esperar que la línea editorial del periódico español durante la crisis del Covid-19 fuera cercana

al gobierno, liderado por el PSOE, mientras que en el caso del periódico inglés ocurre lo contrario puesto que el gobierno de Boris Johnson estaba compuesto por una mayoría de políticos de centro-derecha.

Los primeros meses de la crisis sanitaria del Covid-19 estuvieron marcados en España por un acalorado debate político entre el gobierno y los partidos de la oposición. Se podría entender que el corpus del *EP* refleja esa situación social y por eso emplea el encuadre político de manera prioritaria en las noticias relacionadas con el coronavirus. Sin embargo, también se puede afirmar que el intenso debate político se trasladó a la sociedad y se prolongó en el tiempo, en gran medida, debido al papel de los medios de información, que alimentaban la polémica con una gran cobertura informativa sobre las acusaciones y respuestas de los diversos representantes políticos. Por lo tanto, la preponderancia del encuadre político no es solo un reflejo de la situación social, sino probablemente también una causa de dicha situación.

Dentro de este encuadre político de *EP*, hemos visto que el gobierno, sus representantes y sus instituciones adquieren un papel protagonista, como lo demuestra la alta frecuencia de términos como “presidente”, “Sánchez” y la aparición del apellido “Simón”, que hace referencia a Fernando Simón, director del Centro de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad. El resto de partidos y líderes políticos quedan relegados a un segundo plano o ni siquiera aparecen nombrados en el corpus. Este hecho muestra el posicionamiento político de dicho medio que centra su atención en la actividad del gobierno liderado por el PSOE.

Aunque el encuadre político también es relevante en el corpus de *TG*, el encuadre dominante en este periódico es el sanitario. Las noticias de *TG* se centran de manera especial en la crisis sanitaria y sus consecuencias para la salud de las personas, sin dar tanta importancia a asuntos colaterales como *EP*. Dentro de esta temática, se detecta una preocupación especial por la propagación de la enfermedad y su gravedad. Basándonos en nuestro análisis, se puede afirmar que *TG* ofrece una visión más cruda y realista de la situación sanitaria que *EP*. El hecho de que la palabra “death” aparezca con casi un triple de frecuencia que “muerte” nos parece un dato revelador. Apreciamos, por lo tanto, un estilo diferenciado entre ambos periódicos que puede reflejar una diferencia entre ambas culturas a la hora de tratar temas de tanta sensibilidad.

Al analizar los resultados obtenidos, apreciamos en *EP* un enfoque más centrado en las medidas adoptadas para solucionar la crisis sanitaria que en sus consecuencias. Para captar la diferencia entre ambos medios, es importante recordar que, durante el periodo de tiempo seleccionado, la situación sanitaria en España y Reino Unido pasó por etapas similares, aunque en orden inverso. Durante marzo y abril, el número de contagios y muertes fue superior en España,

mientras que en mayo y junio fue al revés. Por esta razón, sorprende encontrar resultados tan diferentes. Desde nuestro punto de vista, encontramos en el estilo informativo de *EP* un reflejo de los patrones comunicativos seguidos por el Gobierno de España, que, durante los primeros meses, dio mayor prioridad a la información sobre las medidas que se estaban tomando para paliar la crisis que a sus consecuencias letales, poniendo de manifiesto de nuevo su posicionamiento cercano al gobierno liderado por el PSOE.

El encuadre político de *TG* es distinto del de *EP* en las noticias analizadas ya que ofrece una visión más polarizada dentro de este campo, sin dar tanta relevancia al gobierno y a sus representantes e instituciones, lo que puede ser una consecuencia de su línea editorial alejada del gobierno de Boris Johnson. En ambos corpus hemos encontrado una tendencia centralista, aunque con manifestaciones diferentes debido a la idiosincrasia de cada país. En el corpus de *EP*, “Madrid” aparece en quinta posición con una frecuencia casi cuatro veces superior a “London”. Este dato nos muestra una diferencia entre ambos contextos culturales respecto a la relevancia que los medios aportan a la capital del país, que se entiende mejor al comprobar que en *TG* se utiliza el sustantivo “England” con una frecuencia superior a la suma de frecuencias de aparición de las otras tres naciones que forman el Reino Unido. Del mismo modo, “Madrid” aparece con una frecuencia superior a “comunidad”, que se utiliza en casi todos los casos para referirse a alguna comunidad autónoma. A pesar de las diferencias entre ambos países, detectamos tanto en *EP* como en *TG* el interés por encuadrar las noticias con una perspectiva local, ya sea de ámbito nacional o territorial, puesto que de este modo resultarán de mayor interés para sus lectores. Sin embargo, como se señaló, mientras que en España se confiere mayor relevancia a la capital, en el Reino Unido se destaca una de sus naciones.

El encuadre económico tiene mayor relevancia en *EP* que en *TG*, como consecuencia del encuadre político dominante en el periódico español. Al haber centrado su cobertura mediática en el debate político y las actuaciones del gobierno, es lógico que se pongan de relieve las repercusiones económicas de la crisis sanitaria y las medidas adoptadas por los gobernantes para intentar paliarlas. Encontramos además una diferencia significativa en el modo de abordar los temas económicos desde ambos medios informativos. Mientras que *TG* realiza un acercamiento macroeconómico (*business, company, industry, economy*), ofreciendo una perspectiva amplia para un público especializado, *EP* ofrece la información dando prioridad a los datos microeconómicos (trabajador, euro, ERTE, empleo). De este modo, la información económica resulta más cercana y asequible para los lectores del diario español.

En *TG* encontramos una mayor relevancia del encuadre “vida cotidiana” que del encuadre económico. Tal y como dijimos, este periódico centró su cobertura

mediática en la crisis sanitaria y sus consecuencias en la población, prestando menor atención que *EP* al ámbito político y, por lo tanto, es lógico que haya una mayor presencia de noticias que traten sobre temas relacionados con la vida cotidiana de las personas.

Por lo tanto, teniendo en cuenta lo mencionado tanto en este apartado como en el anterior, se puede afirmar que se ha cumplido nuestra hipótesis de partida, es decir que nuestro análisis ha puesto de manifiesto diferencias significativas en los encuadres culturales de *EP* y *TG* como consecuencia de las diferencias culturales tanto de los profesionales que elaboran las noticias como de los lectores a los que se dirigen.

7. Conclusión

Por medio de nuestra investigación y de la metodología que hemos diseñado para llevarla a cabo, hemos realizado un análisis contrastivo de los encuadres culturales empleados por los periódicos *El País* y *The Guardian* durante los primeros meses de la crisis del Covid-19. La división temática por medio de la detección y clasificación de campos semánticos, combinando el uso de una herramienta de gestión de corpus, como Sketch Engine, y el criterio de los investigadores ha demostrado ser una metodología eficaz para trabajar con corpus con un elevado número de palabras.

El análisis cuantitativo y cualitativo nos ha permitido detectar los encuadres dominantes en ambos periódicos, contrastar dichos resultados y algunas de las implicaciones culturales que se derivan de ellos. Podemos afirmar, por tanto, que se han cumplido los objetivos que nos marcamos al inicio de nuestra investigación. Este trabajo supone, además, una contribución a los estudios que se realicen dentro de la teoría del encuadre, tanto por la metodología propuesta como por el enfoque contrastivo cultural que hemos aportado.

Tal y como se explicó en el apartado 4.1., la decisión de centrarnos exclusivamente en el análisis de los sustantivos se debió a que se utilizan para designar realidades materiales e inmateriales y actúan como núcleo del sintagma nominal, en sus diferentes funciones sintácticas, de manera que tienen una vinculación significativa con la temática del texto. De este modo se simplifica el proceso de análisis, dando lugar a una metodología que permite analizar con eficacia y fluidez corpus de gran tamaño en diferentes idiomas. Se puede afirmar, por lo tanto, que nuestra propuesta metodológica resulta eficaz para realizar un primer acercamiento a los encuadres culturales y poder, de este modo, llevar a cabo un análisis contrastivo de las noticias de diferentes periódicos. Sin embargo, para lograr resultados más detallados, será necesario, en futuras investigaciones, completar este proceso con un análisis de unidades sintácticas mayores.

La relevancia e interés de los datos obtenidos por medio nuestro análisis nos animan a continuar con esta línea de investigación, completándola con otros estudios relacionados. Una línea de investigación que nos parece de gran interés para futuros proyectos consistiría en realizar un estudio similar a este, pero con diferentes periódicos del mismo país, para contrastar sus enfoques culturales, hallar puntos en común y analizar sus divergencias. Del mismo modo, sería interesante aplicar nuestra metodología al estudio de periódicos de diversas nacionalidades y, de este modo, obtener una perspectiva más amplia de la relevancia de los encuadres culturales en las noticias relacionadas con situaciones de crisis.

4. Bibliografía

- Alcaraz-Mármol, G., & Almela, J. S. (2016). The semantic prosody of the words inmigración and inmigrante in the Spanish written media: A corpus-based study of two national newspapers. *Revista Signos*, 49(91), 145-167. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342016000200001>
- Ardèvol-Abreu, A. (2015). Framing o teoría del encuadre en comunicación. Orígenes, desarrollo y panorama actual en España. *Revista latina de comunicación social*, (70), 423-450. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2015-1053>
- Blasco, M. M., Castellà, C. O., & Raso, M. L. (2020). Impacto de la pandemia de Covid-19 en el consumo de medios en España. *Revista latina de comunicación social*, (78), 155-167. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1472>
- Casero-Ripollés, A. (2020). Impact of Covid-19 on the media system. Communicative and democratic consequences of news consumption during the outbreak. *El profesional de la información*, 29(2). <https://doi.org/10.3145/epi.2020.mar.23>
- Castillo-Esparcia, A., Fernández-Souto, A. B., & Puentes-Rivera, I. (2020). Comunicación política y Covid-19. Estrategias del Gobierno de España//Political communication and Covid-19: strategies of the Government of Spain. *Profesional de la información*, 29(4). <https://doi.org/10.3145/epi.2020.jul.19>
- Checa, F. (2020). *Miedo y comunicación en tiempo de pandemia: de las fake news al humor*. In *Cambio y coronavirus. Representaciones sociales: burla, silencio y miedo* (pp. 29-44). McGraw Hill.
- Chen, H., Huang, X., & Li, Z. (2020). A content analysis of Chinese news coverage on COVID-19 and tourism. *Current Issues in Tourism*, 1-8. <https://doi.org/10.1080/13683500.2020.1763269>
- Cifuentes-Faura, J. (2020). Fake news during COVID-19: how to detect them? *Comunicación*, (42), 100-103. <https://doi.org/10.18566/comunica.n42.a07>
- D'Angelo, P. (2002). News framing as a multiparadigmatic research program: A response to Entman. *Journal of communication*, 52(4), 870-888. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2002.tb02578.x>

- Entman, R. M. (1993). Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. *Journal of communication*, 43(4), 51-58. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.1993.tb01304.x>
- Gamson, W. A., & Modigliani, A. (1987). The changing culture of affirmative action. In R.G. Braungart & M. M. Braungart (Eds.), *Research in political sociology* (Vol. 3, pp.137-177). Greenwich, CT: JAI Press.
- Gitlin, T. (2003). *The whole world is watching: Mass media in the making and unmaking of the new left*. University of California Press.
- Goffman, E. (1974). *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.
- Goffman, E. (1981). A reply to Denzin and Keller. *Contemporary Sociology*, 10(1), 60-68. <https://doi.org/10.2307/2067804>
- Gracia, A. D. V., & Martínez, V. C. (2020). Bulos durante la pandemia del Covid-19 en España: un estudio a través de Google Trends. *Revista Latina de Comunicación Social*, (78), 169-182. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1473>
- Gutiérrez-Coba, L., Coba-Gutiérrez, P., & Gómez-Díaz, J. A. (2020). Las noticias falsas y desinformación sobre el Covid-19: análisis comparativo de seis países iberoamericanos. *Revista Latina de Comunicación Social*, (78), 237-264. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1476>
- Izquierdo Alegría, D., & González Ruiz, R. (2013). La evaluación a través de un mecanismo cohesivo: las etiquetas discursivas en un corpus de editoriales. *Léxico y argumentación en el discurso público actual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 149-185.
- Jordán, M.A., & Arrametapongsa, E. (2022). Análisis del uso de números en la prensa española durante la crisis del Covid-19 *Spanish in Context*, 19(3)
- Lázaro-Rodríguez, P., & Herrera-Viedma, E. (2020). Noticias sobre Covid-19 y 2019-nCoV en medios de comunicación de España: el papel de los medios digitales en tiempos de confinamiento. *El profesional de la información* (EPI), 29(3). <https://doi.org/10.3145/eipi.2020.may.02>
- Lázaro-Rodríguez, P. (2020). "Covid-19, medios digitales y Facebook: interacciones, tratamiento y análisis de contenido basado en palabras clave de noticias de okdiario.com y eldiario.es". *Profesional de la información*, v. 29, n. 4, e290409. <https://doi.org/10.3145/eipi.2020.jul.09>
- López Redondo, I., & Angulo Egea, M. (2021). La crisis del Covid-19 a través del videojuego. Análisis del discurso de Death Stranding: una metáfora de la solidaridad en tiempos de pandemia. *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, (18), 95-113 <https://dx.doi.org/10.12795/IC.2021.118.06>
- López-Rico, C. M., González-Esteban, J. L., & Hernández-Martínez, A. (2020). Polarización y confianza en los medios españoles durante el COVID-19. Identificación de perfiles de audiencia. *Revista Española de Comunicación en salud*, 11. <https://doi.org/10.20318/recs.2020.5439>
- Luke, D. A., Caburnay, C. A., & Cohen, E. L. (2011). How much is enough? New recommendations for using constructed week sampling in newspaper content analysis of health stories. *Communication Methods and Measures*, 5(1), 76-91. <https://doi.org/10.1080/19312458.2010.547823>

- Mateos-Pérez, J. (2021). Narrativas televisivas en contexto de crisis. El COVID-19 en las series de ficción televisiva española. *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, (18), 131-153. <https://doi.org/10.12795/IC.2021.118.08>
- Moernaut, R., Mast, J., & Pauwels, L. (2018). Framing climate change: A multi-level model. In *Handbook of Climate Change Communication*: Vol. 1 (pp. 215-271). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-69838-0_14
- Moral Pérez, M. E. D., Bellver Moreno, M. C., Guzmán Duque, A. P., & López-Bouzas, N. (2021). Narraciones persuasivas en la crisis del coronavirus: resortes emocionales para implicar a los jóvenes. *IC: Revista Científica de Información y Comunicación*, 18, 225-249. <https://doi.org/10.12795/IC.2021.118.12>
- Mutua, S. N., & Oloo Ong'ong'a, D. (2020). Online news media framing of COVID-19 pandemic: Probing the initial phases of the disease outbreak in international media. *European Journal of Interactive Multimedia and Education*, 7(2), e02006. <https://doi.org/10.30935/ejimed/8402>
- Núñez-Gómez, P., Abuíñ-Vences, N., Sierra-Sánchez, J. y Mañas-Viniegra, L. (2020). El enfoque de la prensa española durante la crisis del Covid-19. Un análisis del framing a través de las portadas de los principales diarios de tirada nacional. *Revista Latina de Comunicación Social*, (78), 41-63. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1468>
- Orts, M. A., & Vargas-Sierra, C. (2022). Warning, or Manipulating in Pandemic Times? A Critical and Contrastive Analysis of Official Discourse Through the English and Spanish News. *International Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique*, 35(3), 903-935. <https://doi.org/10.1007/s11196-021-09869-z>
- Piñeiro-Naval, V., & Mangana, R. (2018). Teoría del Encuadre: panorámica conceptual y estado del arte en el contexto hispano. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 24(2), 1541. <https://doi.org/10.5209/ESMP.62233>
- Poirier, W., Ouellet, C., Rancourt, M. A., Béchar, J., & Dufresne, Y. (2020). (Un) Covering the COVID-19 Pandemic: Framing Analysis of the Crisis in Canada. *Canadian Journal of Political Science/Revue canadienne de science politique*, 53(2), 365-371. <https://doi.org/10.1017/S0008423920000372>
- Reese, S. D. (2007). The framing project: A bridging model for media research revisited. *Journal of communication*, 57(1), 148-154. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2006.00334.x>
- Reguero Sanz, I., Jiménez, V. M., Berdón Prieto, P., & Herrero Izquierdo, J. (2021). El discurso sobre la COVID-19: un estudio en la prensa de Italia, España y Alemania. *Revista de Comunicación*, 20(1), 239-267. <https://doi.org/10.26441/RC20.1-2021-A13>
- Román-San-Miguel, A., Valenzuela, N. S. G., & Zambrano, R. E. (2020). Las fake news durante el Estado de Alarma por COVID-19. Análisis desde el punto de vista político en la prensa española. *Revista latina de comunicación social*, (78), 359-391. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1481>
- Sádaba-Garraza, T. (2001). Origen, aplicación y límites de la "teoría del encuadre" (framing) en comunicación. *Communication & Society*, 14(2), 143-175.
- Semetko, H. A., & Valkenburg, P. M. (2000). Framing European politics: A content analysis of press and television news. *Journal of communication*, 50(2), 93-109. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2000.tb02843.x>

- Sketch Engine. <http://www.sketchengine.co.uk/>
- Tejedor, S., Cervi, L., Tusa Jumbo, F., & Portalés, M. (2021). La información de la pandemia de la Covid-19 en las portadas de los diarios. Estudio comparativo de Italia, Reino Unido, España, Francia, Portugal, Estados Unidos, Rusia y Alemania. *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, 66(242), 251-291. <https://doi.org/10.22201/fcpys.2448492xe.2021.242.77439>
- Thomas, T., Wilson, A., Tonkin, E., Miller, E. R., & Ward, P. R. (2020). How the media places responsibility for the COVID-19 pandemic—An Australian media analysis. *Frontiers in public health*, 8, 483. <https://doi.org/10.3389/fpubh.2020.00483>
- Tuchman, G. (1978). *Making news: A study in the construction of reality*. Nueva York: Free Press.
- Valkenburg, P. M., Semetko, H. A., & De Vreese, C. H. (1999). The effects of news frames on readers' thoughts and recall. *Communication research*, 26(5), 550-569. <https://doi.org/10.1177/009365099026005002>
- Van Gorp, B. (2007). The constructionist approach to framing: Bringing culture back in. *Journal of communication*, 57(1), 60-78. https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2006.00329_5.x
- Vicente Mariño, M., & López Rabadán, P. (2009). Resultados actuales de la investigación sobre framing: sólido avance internacional y arranque de la especialidad en España. *ZER: Revista de Estudios de Comunicación= Komunikazio Ikasketen Aldizkaria*, 14(26).
- Walter, D., & Ophir, Y. (2019). News frame analysis: An inductive mixed-method computational approach. *Communication Methods and Measures*, 13(4), 248-266. <https://doi.org/10.1080/19312458.2019.1639145>
- Wood, M. L., Stoltz, D. S., Van Ness, J., & Taylor, M. A. (2018). Schemas and frames. *Sociological Theory*, 36(3), 244-261. <https://doi.org/10.1177/0735275118794981>
- Yang, H., & Van Gorp, B. (2021). A frame analysis of political-media discourse on the Belt and Road Initiative: evidence from China, Australia, India, Japan, the United Kingdom, and the United States. *Cambridge Review of International Affairs*, 1-27. <https://doi.org/10.1080/09557571.2021.1968794>